

## EL NÁHUATL ACTUAL EN JALISCO

Leopoldo Valiñas C.

Durante los meses de febrero, marzo y mayo de 1978 recorrí algunos municipios del estado de Jalisco en busca de hablantes de náhuatl. El objetivo primero era, por un lado, el de hallar material lingüístico sobre esta lengua, intentando obtener un panorama más completo sobre su distribución geográfica y dialectal. Por el otro lado, recoger las informaciones y datos que sobre ella hubiera con la intención de llegar a saber, aproximadamente, la fecha en la que el náhuatl dejó de emplearse en la región.

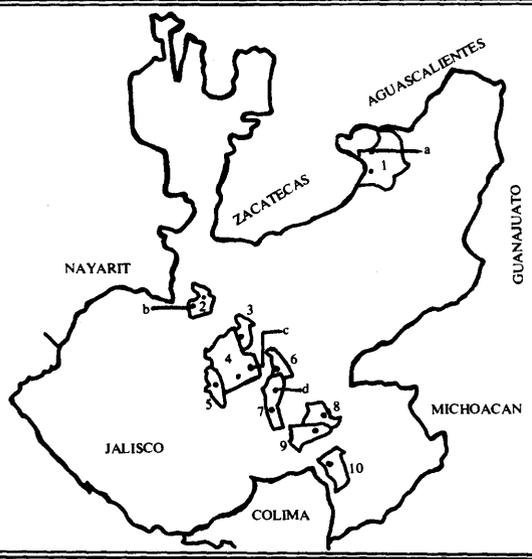
A pesar de que el trabajo era lingüístico (registro de la lengua), también había intereses etnográficos y etnológicos, esto porque la información que se pudiera conseguir sobre la cultura ayudaría a presentar una vista más clara sobre la lengua y los hablantes de ella.

Sin embargo, mi experiencia académica y el carácter mismo de la investigación me hizo orientar las búsquedas, por un lado, hacia la lengua y, por el otro, a las manifestaciones culturales más evidentes. Creo, aún así, que el trabajo es importante porque deja abiertas muchas puertas para empezar o continuar investigaciones.

La elección de los lugares respondió a informaciones presentadas en el censo de 1970, en trabajos publicados, y por investigadores que han trabajado en esa zona. (Aclaro que sólo visité los que presentaban alguna posibilidad de hallar lo buscado.)

Los municipios se encuentran al sur del estado (casi en los límites con Colima), al oeste de Guadalajara y en los Altos de Jalisco (ver mapa).

1. TEOCALTICHE.
  - a) Michoacanejo
2. ETZATLAN.
  - b) Oconahua
3. SN. MARTIN HIDALGO.
4. TECOLOTLAN.
  - c) Ayotitlan
5. TENAMAXTLAN.
6. ATEMAJAC DE BRIZUELA.
7. TAPALPA.
  - d) Juanacatlan
8. GOMEZ FARIAS
9. CD. GUZMAN (ZAPOTLAN).
10. TUXPAN.



1. En el municipio de Teocaltiche (cerca del estado de Aguascalientes) el poblado de Michoacanejo parecía ser una posibilidad, debido a la información que recibí por parte de algunos investigadores que conocen esa zona, principalmente de Phil C. Weigand, en comunicación personal.

Entre los diversos datos que recogí en este lugar, figuran los de las danzas. De las que sobreviven, me citaron la de Corona, la de Pluma (muy parecida a la primera), la Danza de Yáñez —en la que participan niñas de diez a doce años usando sombreros—, la de Copetes, la de Mecos, y la Danza de los Tastoanes —en la que actúan unos viejitos usando abrigos—. Estas tres últimas ya casi han desaparecido.

Uno de los datos interesantes que pude obtener, fue sobre la Danza de los Chicahuales, que todavía, esporádicamente, se representa. En ésta aparecen cuatro Pilatos y un Jacobo. Los primeros son los fiscales y juzgan a Jacobo. Los Pilatos forman las cuatro esquinas de un cuadrado, mientras que el acusado pasa por delante de cada uno de ellos. Al final, es sentenciado culpable y lo arrojan sobre un hormiguero. Después llega Santo Santiago vestido de rojo montando un caballo güero y lucha y vence a los chicahuales. El 15 de mayo, día de San Isidro, se representa esta danza.

Un pequeño texto que logré obtener sobre esta danza me lo dio el señor Mauricio Reza que en algunas ocasiones actuó como Santo Santiago. También me explicó que el texto completo se encontraba en un antiguo libro que se perdió.

La estrofa es la siguiente:

**Kes kes kes kes mochi piltotonte  
mitotontín a marre marre.  
Se texoxá, se tepolonkián  
ala miskwamante  
ala miskwalobaló.**

Tanto la escritura como la división en palabras siguen criterios de comodidad. No hay, por el momento, una posible traducción aunque se reconocen algunas formas como nahuas.

La gente de este pueblo también recordó algunas otras danzas, hoy ya desaparecidas: la Conquista, la Encarnación —comedia de los Reyes Magos, la Virgen, San José y Luzbel— y la Danza de los Siete Vicios.

Por otro lado, el material lingüístico recogido es muy pobre. El informante, que nunca fue hablante, recordó que su mamá decía *nometatl* 'mi metate' y *siwapili ye* 'muchacha'.

Aunque esto fue todo lo que pude obtener, inferí que el náhuatl había desaparecido de estos lugares haría más de cuarenta años, ya que pocos recordaron que sus padres o abuelos lo hablaron.

2. En otro municipio (Etzatlán), al occidente de Guadalajara, los resultados fueron negativos. En Oconahua, el pueblo visitado, nadie recordó o supo de la existencia de una lengua diferente al español que se haya hablado ahí. En ese lugar se me dijo que las danzas de la Conquista y de los Sonajeros se representaban ocasionalmente.

3. En el municipio de San Martín Hidalgo hablé con un anciano que vestía de calzón. El no recordó haberlo escuchado por ese lugar. Por otra parte, un policía (que era huichol) me dijo que nunca oyó decir que ahí se hablara el mexicano. Un maestro mencionó la posibilidad de que lo hablado ahí fuera huichol.

4-5. Para el municipio de Tenamaxtlán y el poblado de Ayotitlán (municipio de Tecolotlán) hay datos sobre la existencia del náhuatl durante los años cuarentas, cosa que fue confirmada por gente que recordó la existencia de indios y de emigraciones a la costa colimense. En Tenamaxtlán, según dice la gente, se prohibió la entrada de "encalzonados" a la cabecera. Ahora ya no quedan restos de la lengua.

6-7. En los municipios de Atemajac de Brizuela y Tapalpa los resultados fueron negativos, a pesar de que el censo de 1970 indica un considerable número de personas hablantes de mexicano: 121 para Tapalpa (en San Martín). Debo aclarar, sin embar-

go, que la gente de aquella región nombra "indios" a las personas de piel morena.

8-9. Para Gómez Farías (San Sebastián) y Ciudad Guzmán (Zapotlán), las informaciones existentes hablan de indígenas para principios de siglo. Actualmente en ninguno de los dos lugares quedan hablantes. Las fechas aproximadas de desaparición de la lengua fluctúan, según lo que pude inferir, alrededor de los años cincuentas.

10. Todo lo contrario sucedió en Tuxpan. La información fue bastante buena (considerando la escasez de datos para Occidente) y muy valiosa. Aquí es fácil hallar aún mujeres que la hablan y visten con sabanilla (sobre todo en el barrio de la Cruz Blanca). Los hombres ya casi no visten de calzón.

Cabe decir, sin embargo, que la lengua está en agonía. Se reconoce a dos mujeres como buenas hablantes, aunque habrá otras veinte que recuerdan la lengua.

Pese al material recogido, que es bastante, no es suficiente para un estudio exhaustivo. Aún así, satisface los requerimientos de una descripción básica.

Las principales hablantes que me ayudaron fueron: doña Paulina Bautista, de ochenta y dos años, y doña Balbina González, de ochenta. La primera, incluso, utiliza la lengua como instrumento literario: elabora saludos o pequeños poemas.

### LENGUA

El mexicano hablado en Tuxpan presenta aspectos que lo diferencian de las hablas vecinas. Uno de ellos es la presencia de *l* (lateral sorda) en lugar de la 'tl' del náhuatl clásico (cambio que parece ser reciente). Otro, es la aparente ausencia del marcador de número en el presente: Durango, Nayarit, Colima y Michoacán presentan el sufijo *-l* o *-lo* para el plural. La forma de los absolutivos (que han perdido la vocal final) y el léxico son características especiales de este dialecto. Véase el cuadro.

## CUADRO COMPARATIVO

lugar	presente plural	absolutivos	léxico
Durango <sup>1</sup>	-l	-t siwat 'mujer', -te ne:šte 'ceniza' y -Ø ta:l 'tierra', mič 'pez'	tešušt
Nayarit <sup>2</sup>	-l	-t takat 'hombre', -t çont 'cabello' y -Ø ta:l 'tierra', ok <sup>w</sup> íl 'gusano'	tešušt
Colima <sup>3</sup>	(?)	-l lakal 'hombre', -li tinisli 'ceniza', -i laškali 'tortilla'. Sin ejemplos de -in	lišušli
Colima <sup>3</sup>	-lo	-t nakat 'carne', -tle* tištle 'masa' -e tlaš kale 'tortilla', -in mičín 'pez'	tišuš/e
Michoacán <sup>4</sup>	-lo	-l lakal 'hombre', -le meçle 'luna' -e lal 'tierra', -in mičín 'pez'	tiçuçle
Tuxpan	-Ø (?)	-l lakal 'hombre', pukl 'humo' -Ø lal 'tierra', -in mičín 'pez'	lil (esp. 'lumbre')

1. Pruess, K. Th. (1955) y Tim Knab, comunicación personal.
2. Del material recogido por mí en 1978.
3. Datos de Suchitlán. Obtenidos en 1978.
4. Datos de Ixtlahuacán. Levantados en 1978.
5. De Robinson, Dow F. y William R. Sischo (1969) y del material de 1978.

## Fonología

El náhuatl de Tuxpan posee las mismas vocales que el español: i, e, a, o, u. E igualmente, sin cantidad. En cuanto a las consonantes, se puede decir que tiene quince:

	bilabial	dental	alveolar	alveopalatal	velar	glotal
Oclusivas	p	t			k k <sup>w</sup>	
Fricativas			s	š		h
Africadas			ç	č		
Laterales			l ł			
Nasales	m		n			
Semivocales	w				y	

*Oclusivas.* Todas ellas aparecen en posición inicial, intervocálica y final; también formando grupos consonánticos. A continuación las describo, dando ejemplos de sus posiciones.

p, es bilabial sorda. *poçontekat* 'está hirviendo', *altepet* 'pueblo' *keçinkop* 'lo aventó' y *wipla* 'pasado mañana'.

t, es dental sorda. *toponi* 'trueno', *eçetekat* 'está asándose' y *çontekon* 'cabeza'.

La oclusiva velar k y la velar labializada k<sup>w</sup> también son sordas. *kołot* 'alacrán', *łakat* 'hombre', *totonik* 'caliente', *iško* 'cara', *k<sup>w</sup>ayo?* 'árbol', *nečk<sup>w</sup>a* 'me mordió' y *kihnek<sup>w</sup>* 'olió'.

*Fricativas.* La alveolar sorda s y la alveopalatal sorda š pueden estar en cualquier posición. Ejemplos: *suwal* 'mujer', *susék* 'frío', *nakas* 'oreja', *isk<sup>w</sup>in* 'perro', *šal* 'arena', *išov* 'frijol' y *tiš* 'masa'.

La fricativa glotal h sólo aparece en posición media formando grupos consonánticos. Ejemplo, *močihčal* 'tu saliva'. Hay un único caso de h final, pero parece ser un saltillo.

La *h* tiene una aparición intervocálica, pero su realización varía desde una *s* hasta una *h*, pasando por una especie de palatalización aspirada (parecida a la *ich* del alemán): *ihioł* 'viento'.

Existe un problema en cuanto al saltillo u oclusiva glotal. En el material no hallé pruebas de su valor fonémico, y no creo tener fuertes razones para considerarlo fonema. Por ejemplo, sólo aparece al final de palabra o formando grupos consonánticos con *k* (con el sufijo *-ke*). En posición final su aparición no es predecible. En los vocabularios existentes de este náhuatl nunca fue registrado. Tal vez sea una manifestación, según me parece, de la tendencia de terminar las palabras en consonante. Digo esto, debido a su aparición tan frecuente y porque las dos hablantes entrevistadas lo emplean.

Al ser el saltillo de reciente aparición, no pudo haber sido el marcador de número en el presente: ahora, tanto en el singular como en el plural, aparece; no así en los vocabularios anteriores, que carecen de oclusiva glotal.

Un estudio detallado para solucionar este problema es difícil por el deterioro actual de este dialecto. Con el material existente, no hay pruebas definitivas que confirmen o no su valor dentro del sistema fonológico.

Algunos ejemplos: *yeme?* 'ellos' y *keku?ke* 'compraron'.

*Africadas.* Las dos que existen en este dialecto pueden aparecer en cualquier parte de la palabra. Estas son: *ç* (alveolar sorda) y la *č* (alveopalatal sorda). Ejemplos: *çon* 'cabello', *no-kaçol* 'mi nariz', *miçł* 'luna' y *łapetantewiq* 'viene relampagueando'; *činahpi* 'chico', *mičim* 'pez', *noyokič* 'mi marido' y *lanečpi* 'luz'.

*Laterales.* La *ł* es sorda y aparece en posición inicial, intervocálica, final y formando grupos consonánticos. En la mayoría de los casos corresponde a la 'tl' del náhuatl clásico. Posee un alófono sonoro que aparece en posición final en variación libre. Igualmente, tiene uno africado con poca oclusividad al inicio de palabras monosilábicas, y otro africado en posición media. Ambos están en variación libre.

Cabe decir que en algunas palabras su aparición es opcional —sobre todo en las que se tiende a desaparecer el sufijo absolutoivo. Algunos ejemplos: *tal* ‘tierra’, *nopelat* ‘mi petate’, *tlit* ‘lumbre’, *suwal* ‘mujer’, *kimitlanés* ‘buenos días’ y *tiš* o *tišl* ‘masa’.

La lateral sonora l aparece sólo al final de palabra y entre vocales. También forma grupos consonánticos. Algunos ejemplos son: *mipili* ‘lengua’, *laškal* ‘tortilla’ y *wipla* ‘pasado mañana’.

Tiene un alófono vibrante sonoro r el cual aparece en ciertos contextos. Los casos de ‘¡siéntate!’ *šimotatare* y ‘dulce’ *sope-rik*, son la muestra.

*Nasales.* La bilabial sonora m y la alveolar sonora n pueden aparecer en cualquier posición de la palabra. Los ejemplos son: *mičtl* ‘luna’, *atemił* ‘piojo’, *tóterem* ‘gallina’, *mučimti* ‘todos’, *nikan* ‘aquí’, *tonal* ‘sol’ y *čontekon* ‘cabeza’.

En algunas palabras, sobre todo en aquéllas que se presentan una nasal al final, manifiestan ciertas variaciones interesantes. Por ejemplo, una variación entre n y l, o hacerse la primera bilabial. Tales son los casos de *tihpin*, *tihpil* ‘pulga’ (*tihpilme* ‘pulgas’) y de *mičim* ‘pez’.

*Semivocales.* w es labiovelar sonora. Puede aparecer en posición inicial, intervocálica, final y formando grupos consonánticos: *weyi?* ‘grande’, *tomawak* ‘grosso’, *nešipew* ‘la pelé’ y *melawkan* ‘derecho’. Su alófono W (labiovelar sordo) aparece sólo en posición media de la palabra. Existe en el material recogido un ejemplo en posición final, pero está en variación con la sonora. Ejemplo: *tečaWak* ‘nos regañó’.

La y es palatal sonora. Puede aparecer en cualquier sitio de la palabra, incluso formando grupos consonánticos: *yeme?* ‘ellos’, *łayol* ‘maíz’, *nošoy* ‘mi pie’ y *yełyuwall* ‘buenas noches’.

*Vocales.* i, es anterior, alta, cerrada y sin redondeamiento, y puede estar en cualquier posición de la palabra. Posee dos alófonos, uno sordo I que está en variación libre con la i, generalmente al final de palabra, y otro, que es abierto ɪ, el cual está

en variación libre con la *i* en posición media: *iško* 'cara', *kimič* 'ratón', *činahi* 'chico', *mičhl* 'luna' y *mik* 'murió'. También forma grupos vocálicos: *tiopan* 'iglesia'.

*e*, es una vocal anterior, media, cerrada y sin redondeamiento que puede aparecer entre consonantes o al final de la palabra (nunca en posición inicial). Tiene un alófono sordo que está en variación libre con ella al final de la palabra: *mišE* 'nube' (aunque podría tratarse de un alófono de *i*). Los ejemplos son: *ten* 'boca' e *imeme* 'ustedes'.

En este dialecto existe una clara variación libre entre la *e* y la *i*. Esta se da al final de palabra pero principalmente en los prefijos pronominales. Puede decirse que la vocal que corresponde a la *i* del clásico se manifiesta casi siempre como *e*. Ejemplos: *nekqawk* 'lo cerré' y *škune?* '¡bebe!'. En la descripción morfológica indicaré la *e* por razones estadísticas y porque considero que estas variaciones son, de alguna manera, importantes.

*a*, es central, baja, cerrada y sin redondeamiento que aparece en todas las posiciones, incluyendo en grupos vocálicos: *at* 'agua', *tal* 'tierra', *sewa* 'hace frío' y *tepahtiani?* 'curandero'.

*u*, es posterior, alta, cerrada y redondeada. Puede aparecer en cualquier posición: *uyus* 'uña', *šušuwek* 'crudo' y *šičičinu* '¡quémallo!'. Hay indicios que señalan a esta vocal como alófono de la *o* pero no puedo asegurarlo.

*o*, es posterior, media, cerrada y redondeada. Sus posiciones son inicial, media y final. Puede formar grupos vocálicos. Ejemplos: *olot* 'olote', *qon* 'cabello', *toyoniso* 'se encogerá' y *tiotak* 'tarde'.

*Patrón silábico.* Las palabras pueden llevar siete tipos de sílabas y pueden ser monosilábicas y polisilábicas. V. *a.tén.ko?* 'río', VC. *is.k<sup>w</sup>in* 'perro', C. *š.kú.ne?* '¡bebe!', CV. *po.pó.ka* 'humo', CVC. *tó.nal* 'sol', CVV. *tió.pan* 'iglesia' y CVVC. *i.hioł* 'viento' (aunque este último es bastante sospechoso y su forma bien pudiera ser *i.hyoł*).

El acento en el mexicano de Tuxpan recae generalmente en la penúltima sílaba. Sin embargo, se dan casos de acentos en las últimas o antepenúltimas sílabas: *to.má.wak* 'grosso', *to.to.mós* 'hoja de elote', *ku.yí.me* o *ku.yi.mé* 'puerco', *tó.te.rem* 'gallina'.

### Morfología

**Sustantivos.** Las raíces sustantivales presentan sólo dos tipos de sufijos absolutivos: *-t* e *-iC*. Siendo la "C" una consonante nasal o lateral sonora. Los morfemas *-li* y *-tli* del náhuatl clásico no existen en este dialecto debido a la desaparición de la vocal final. Es decir, es común que al caerse la vocal del absoluto, también se pierda la consonante *t* por razones estructurales. Ejemplos: *taka-t* 'hombre', *šal* 'arena', *tiš* 'masa' y *mič-im* 'pez'.

Sin embargo, debo aclarar que se pueden encontrar escasas palabras que no muestran el proceso de eliminación de la vocal final ya terminado. Tal es el caso de *mič-II* 'luna'. También puede hallarse la *t* después de consonante: *ič-t* 'ixtle'.

**Plural.** Este se forma con dos sufijos; ya sea *-me* o *-ti*: *tihpil-me* 'pulgas' (sg. *tihpil*) y *mučim-ti* 'todos' (sg. *muči*?).

**Poseivo.** Para éste las reglas no son muy claras: doña Paulina sólo añadió los prefijos posesivos sin eliminar los absolutivos, y, si era plural, sufijaba *-me*. Por su parte, doña Balbina formó los posesivos al estilo del náhuatl clásico (*no-suwa-w* 'mi mujer' contra *no-suwa-l*, dicho por Paulina). Y si lo poseído era plural, agregaba el sufijo *-wan*: *no-to:tolo-wan* 'mis gallinas'.

Aunque debo añadir que doña Paulina, dentro de un texto, dijo *pelowan de* 'hijos de', con lo que se puede considerar al *-wan* como el sufijo posesivo plural.

Los prefijos posesivos son: *no-* 'mi', *mo-* 'tu', *to-* 'nuestro' e *i-* 'su' (de él, ellos o ustedes). Los ejemplos: *noten* 'mi boca', *momay* 'tu mano', *ik<sup>w</sup>éy* 'sus naguas de ella', *točan* 'nuestra

casa', *ioloł de imeme* 'su olote de ustedes' e *ioloł de yeme* 'su olote de ellos'.

En el material encontré otro caso de discrepancia entre las dos informantes que, creo yo, puede atraer la atención. En 'mi petate' se puede apreciar. Doña Paulina dijo *nopetał* y doña Balbina, *nopet* .

*Reverencial.* Se marca con el sufijo *-qin* : *nonanqin* 'mi madre'.

*Verbos.* La estructura de las palabras verbales siempre es: prefijo pronominal sujeto, prefijo pronominal objeto o reflexivo (en el caso de que sean verbos transitivos o reflexivos), raíz verbal, sufijo de tiempo y sufijo de número. Para los fines de esta descripción, el marcador imperativo será considerado como prefijo pronominal sujeto (por su posición).

*Pronombres sujeto.* Estos son: *ne-* para la primera persona del singular; *te-* para la segunda persona del singular o la primera del plural; *in-* para la segunda del plural; y *ø-* para la tercera persona.

*Pronombres objeto.* Las variaciones fonéticas en ellos son muy notables: *neč-* 'a mí'; *meq-* o *mis-* 'a ti', y si va seguido el verbo por el pronombre de la segunda persona del plural es 'a ustedes'; *teč-* 'a nosotros'; *k-* 'a él o ellos' (con sus alomorfos *h-* y *ki-*); y *ła-* 'algo' (pronombre indeterminado).

El reflexivo es *mo-* (*nemo-* 'yo me'). Tres ejemplos del empleo de los prefijos pronominales son: *ne-temo-k* 'bajé', *te-mo-mi:ti-h-ke* 'nos asustamos' y *te-neš-čią* 'me esperas'.

*Sufijo de número.* En las palabras verbales, el número plural va indicado con *-ke*, y el singular con *-ø* . Excepto en el tiempo presente y en el imperativo.

*Presente actual.* Este se forma con el sufijo *-tekat* para el singular y *-tat* para el plural. Ejemplos: *niłak<sup>w</sup>ah-tikat* 'estoy comiendo' y *niłak<sup>w</sup>ah-tat-ke* 'estamos comiendo'.

*Futuro.* El sufijo que marca este tiempo es *-so* para el singular (pocos ejemplos hay de *-s*) y *-s* para el plural. Quizás se podría decir que el morfema es simplemente *-s*, y que cuando va seguido de algún sonido aparece la *o* del singular. Pero no hay el suficiente material para resolver esto. Ejemplos: *newala-so* 'llegaré' y *tekoni-s-ke* 'beberemos'.

*Presente.* Todas las formas dadas en este tiempo no muestran el marcador de número. Podría pensarse el saltillo como tal, pero hay muestras que éste no existía en este dialecto hace treinta años. Además, tampoco hallé rastros, ni muestra de ninguna especie, que me hicieran pensar en el sufijo *-lo* como dicho marcador.

Curiosamente, en los verbos sueltos, el saltillo apareció como marcador de plural (tres de cuatro casos, contra uno de diez en el singular). Sin embargo, en las oraciones o en el habla normal, el saltillo no mostró ninguna pauta de aparición.

Por mi parte, yo me atrevo a afirmar que el presente se indica con  $\emptyset$  y el número con el contexto o anteponiéndole el pronombre respectivo. Los ejemplos son: *yeme čoka?* 'ellos lloran', *čoka nihtik* 'gruñe (llora) mi estómago', *te tełak<sup>wa</sup>?* 'comes' y *teme tełak<sup>wa</sup>?* 'comemos'.

*Pretérito.* En la mayoría de las veces el marcador para este tiempo es *-k*, aunque en ocasiones pueden ser otras consonantes (producto esto de la desaparición de la vocal final del presente): *łak<sup>wak</sup>* 'comió', *lak<sup>wahke</sup>* 'comieron', *nekoš* 'lo desgrané', *kekoške* 'lo desgranaron', *łapuh* 'contó', *łapuahke* 'contaron'.

*Imperfecto.* El singular (porque no tengo ejemplos de plural) se forma con el sufijo *-ya*: *nekpiaya* 'yo tenía'.

*Pospretérito.* El marcador de este tiempo es el morfema *-kía*, después de la *-s* del futuro: *nekoskía* 'yo compraría'.

*Imperativo.* El morfema del imperativo es *ši-*, siempre que la palabra empiece con una consonante sonora: *šimokeqa?* '¡párate!'. En caso contrario, la vocal desaparece: *štahto* '¡habla!'. Para el plural se utiliza el sufijo *-kan*.

*Vocabulario*

A continuación presento un breve vocabulario de este dialecto, teniendo como base la lista de cien palabras de Swadesh. Advierto que los tres guiones “---” indican ausencia de forma en la lengua; y cuando aparece el espacio en blanco, significa que no fue preguntada dicha palabra.

‘yo’	<b>ne , nel</b>	‘cabeza’	<b>çontekon</b>
‘tú’	<b>te , tel</b>	‘oreja’	<b>nakas</b>
‘nosotros’	<b>teme<sup>?</sup> , teWante</b>	‘ojo’	<b>istololo</b>
‘este’	<b>ina</b>	‘nariz’	<b>-kaçol</b>
‘aquel’	<b>una</b>	‘boca’	<b>ten</b>
‘quién’	<b>akona<sup>?</sup></b>	‘diente’	<b>-lan</b>
‘qué’	<b>lako<sup>?</sup></b>	‘lengua’	<b>mipili</b>
‘no’	<b>le</b>	‘ave’	<b>toto</b>
‘todos’	<b>muçimti</b>	‘perro’	<b>isk<sup>w</sup>in</b>
‘muchos’	<b>miak</b>	‘piojo’	<b>atemil</b>
‘uno’	<b>se</b>	‘árbol’	<b>k<sup>w</sup>ayo<sup>?</sup> , sok</b>
‘dos’	<b>ome</b>	‘corteza’	<b>---</b>
‘grande’	<b>weyi<sup>?</sup></b>	‘hoja’	<b>sóhkowil</b>
‘chico’	<b>çinahpi</b>	‘seno’	<b>---</b>
‘largo’	<b>---</b>	‘corazón’	<b>-yolo</b>
‘mujer’	<b>suwal</b>	‘hígado’	<b>iktehneme</b>
‘hombre’	<b>lakal</b>	‘beber’	<b>-i-</b>
‘gente’	<b>---</b>	‘comer’	<b>-k<sup>w</sup>a-</b>
‘pez’	<b>miçim</b>	‘morder’	<b>-k<sup>w</sup>a-</b>
‘raíz’	<b>---</b>	‘ver’	<b>-ita-</b>
‘semilla’	<b>ayuweç</b>	‘oir’	<b>-kake-</b>
‘sangre’	<b>ihio<sup>?</sup></b>	‘saber’	<b>-mate-</b>
‘carne’	<b>nakal</b>	‘dormir’	
‘piel’	<b>---</b>	‘morir’	<b>-mek</b>
‘hueso’	<b>---</b>	‘matar’	<b>-mihti</b>
‘grasa’	<b>tomawak</b>	‘nadar’	<b>---</b>
‘huevo’	<b>totopeloł</b>	‘volar’	<b>-pałani</b>
‘cuerno’	<b>---</b>	‘andar’	<b>-nehnem</b>
‘rabo’	<b>---</b>	‘venir’	<b>-waria</b>
‘pluma’	<b>---</b>	‘acostado’	<b>-teka</b>
‘cabello’	<b>çon</b>	‘sentado’	<b>-łari</b>

'parado'	-keç	'arder'	-em <sup>1</sup>
'dar'	-ak	'vereda'	oł
'decir'	-ito	'sierra'	
'sol'	tonal	'rojo'	---
'luna'	miçH	'verde'	---
'uña'	uyus	'amarillo'	---
'pie'	-soy	'blanco'	istak
'rodilla'	-łank <sup>w</sup> ankuyo	'negro'	tili , pistik
'mano'	omai	'noche'	yuwall
'barriga'	-ihtik	'caliente'	totonik
'cuello'	-koçkoyo	'frío'	susék
'río'	atenko	'lleno'	---
'piedra'	teł	'nuevo'	yenkwik
'arena'	řal	'bueno'	yek , k <sup>w</sup> alçin
'tierra'	łal	'redondo'	---
'nube'	miřE	'estrella'	lisarem
'humo'	popoka , pukł	'agua'	ał
'fuego'	lił	'seco'	
'ceniza'	tíniřE	'nombre'	

## TEXTOS

El siguiente material fue proporcionado por doña Paulina Bautista. Consta de una canción (del Pahpaquis o de llegada del campo), cuatro saludos (palabras pronunciadas en situaciones especiales), una leyenda y dos pequeñas narraciones.

Los saludos, llamados así por la informante, son en realidad poemas con su respectiva traducción, la cual, he decidido respetar. Cabe aclarar, que la informante evitó la participación del español en ellos.

<sup>1</sup> La forma dada para este verbo fue *kemtekat* 'está ardiendo'. Quizás su estructura sea: *o-k-em-tekat*.

## CANCIÓN DEL PAHPAQUIS

*Texto en náhuatl*

**wehkałali tewalkiske,  
 kampa šočil mowelana? .  
 aškan pué, tenešpilolwi? ;  
 aškan pué, tenečišpakas ;  
 tenečišpakas ika motepetonči nomiškál.**

*Traducción*

“De lejas tierras hemos venido,  
 donde se tienden las flores.  
 Ora pues, me empinolaste;  
 ora pues, láveme la cara  
 láveme la cara con tu vino mezcal.”

## SALUDO DADO EN GUADALAJARA

*Texto en náhuatl*

**wehkałali tewalkiske  
 ikampa šočil motemaka? .  
 tewariahke temiščikawako ikamoči toyolo? ;  
 manáč iškiše de łatenteloya.**

*Traducción*

“De lejanas tierras hemos venido  
 de donde se producen las flores.  
 Hemos venido a saludarlos de corazón;  
 que a mi hermano lo saquen de la prisión.”

## SALUDO DADO AL OBISPO

*Texto en náhuatl*

ye tewaria tiopiske .  
 newaria ika notelasolanihme weltiuwante mihčikawako?  
 iwan se neman kawil temeslałokomatiá .  
 tewaria kemin se lisarem pa tešlapopolwis tolałakol  
 ma moskalti miák pampa miák tehnekeske .  
 pan se nomai nek<sup>w</sup>atke se šočil ,  
 manokse nomai nek<sup>w</sup>atke se lekomeł pa te tiopiske? .  
 te ikayintekat tewaria ika teWante  
 teWante tekpia yilwil wan miák paylišle .  
 mučin inaltepewakihme tekatke nekán  
 temeslałaneríá matešlapopolWi? mateškatiočiwa? .  
 motlasinlawayo temukawke yeka .  
 ;mayore tiopa  
 kampa močiutikat lakoyek ka itekepanowani? de točan !  
 ;mayore tataweyi totači:čin !  
 ;mayore toteko tešlapopolWi? , tonančin pestekahčin de  
 tualtepek !  
 ;mayore de točan xalisko ,  
 kampa waria tiopiski !

*Traducción*

“Bienvenido sea su Excelencia.  
 He venido con mis queridos hermanos a saludarlo  
 y al mismo tiempo a darle las gracias por los beneficios que ha  
 hecho.  
 Ha llegado como una estrella para perdonar nuestros pecados  
 y aumentar más y más la fe de Cristo.  
 En una mano traigo un ramo de flores,  
 en otra mano traigo el incensario para ofrecerle a su Excelencia  
 Señor.  
 Tú estás con nosotros,  
 nosotros tenemos fiesta y mucho gusto.  
 Todos los moradores que estamos aquí presentes

pedimos nos perdone y nos dé su santa bendición.  
 Bajo su sombra viviremos gratos.  
 ¡Que viva la iglesia de San Juan Bautista,  
 donde se están haciendo mejoras con sus moradores de Tuxpan,  
 Jalisco!  
 ¡Que vivan nuestro párroco y sus ministros!  
 ¡Que viva nuestro patrón Señor del Perdón, Santa María de Guadalupe morenita del Tepeyac!  
 ¡Y que viva Tuxpan, Jalisco,  
 donde ha llegado el señor obispo!"

### SALUDO A UNA AUTORIDAD DE TUXPAN, JALISCO

*Texto en náhuatl*

**newaria nemisčikawako?  
 nimislakomaká kepiá ome k<sup>w</sup>alkan mak<sup>w</sup>il šuwil  
 wariahke se weye lakame tekipanowani  
 kampa kečilWi ina tepoçpopoka  
 de tualtepek de tučan ihkapaławak .**

*Traducción*

“He venido a saludarlo  
 y a darle las gracias  
 que hayan venido unos hombres grandes trabajadores  
 donde hicieron la fábrica  
 donde se está haciendo el papel con sus moradores, de Tuxpan,  
 Jalisco, y sus alrededores.”

### SALUDO A LOS PROFESORES

*Texto en náhuatl*

**kemi čikawa? k<sup>w</sup>eyihme temaštenihme? kampa inwariahke**

**momaštátke ye inwariaske? ma teón meskawaw  
enyores miék šuwil .**

*Traducción*

“He venido a saludarlo y al mismo tiempo a darle las gracias por el gran beneficio que ha hecho. Ha venido a enseñar grandes generaciones. Que Dios lo guarde muchos años...”<sup>2</sup>

LEYENDA DE LA CUEVA DEL ENCANTO

*Texto en náhuatl*

1. kat se ...¿ kemi moihtuwa? ?.. se łalkuyawil  
2. wanun umpa kalaki motemua? wan unka unkat tomin ;  
3. unka unkat muč...miák . 4. k<sup>w</sup>ando ya okisa keminian  
ya okisa 5. yekalák k<sup>w</sup>atke łako k<sup>w</sup>ekona moçak<sup>w</sup>a? 6. wan  
łekisa , 7. kakonan yauka okekawa? umpa , 8. ye kek<sup>w</sup>atke  
wen ya molapoa? .

*Traducción literal*

1. Hay una ...¿cómo se dice?..una cueva 2. y allí se mete se busca y allí hay dinero; 3. allí hay mucho. 4. Cuando ya va a salir a veces ya saldrá 5. ya se mete trae la mitad entonces se cierra 6. y no sale, 7. entonces lo va a dejar allí, 8. ya no trae y ya se abre.

*Traducción libre*

Hay una cueva y la gente se mete a buscar dinero: allí hay mucho dinero. Cuando ya va a salir, se mete y trae la mitad,

<sup>2</sup>En este saludo, la traducción no corresponde con el texto en náhuatl, ya que aquélla se le estaba olvidando. Tan es así, que habla a “ustedes” pero traduce “usted”: *inwariahke* ‘vinieron ustedes’.

entonces la cueva se cierra. Ya no sale y entonces lo va a dejar, y cuando ya no trae nada, se abre.

## NARRACIONES

### *Texto en náhuatl*

1. nimokeça<sup>?</sup> nihčiu lako tek<sup>w</sup>aske<sup>?</sup> ; 2. šimokeçakan ya otona<sup>?</sup> . 3. nekis nianlanamakatok muči niknamak . 4. newaria aman nemayana . 5. nikoā aman nikoā totopelol ika šitomał wan čil . 6. nia ilawal nik<sup>w</sup>atke ayoçoçin , ayošikiril , ayołikopil .

### *Traducción*

1. Me levanté e hice lo que comerán; 2. levántense ya es tarde. 3. Fui a vender y terminé todo de vender. 4. Ahora llego y tengo hambre. 5. Comí huevo con jitomate y chile . 6. Fui al llano y traje calabacitas, flores de calabaza y las puntas de las matas de la calabaza.

### *Texto en náhuatl*

1. ina čain lehkepiya<sup>?</sup> len de teme katka<sup>?</sup> . 2. ya omek notá ; 3. k<sup>w</sup>akenon močihčiu amał 4. patiaske teme<sup>?</sup> de teme<sup>?</sup> inin čan .

### *Traducción*

1. Esta casa no tenía si era de nosotros. 2. Ya murió mi padre; 3. fue cuando se hizo el documento 4. apareciendo nosotros y de nosotros esta casa.

## DIÁLOGO

El siguiente diálogo fue sostenido por doña Paulina Bautista, de ochenta y dos años, con Alfredo Ramírez, de veinticuatro, y procedente de Xalitla, Guerrero. El valor de este material reside, siendo los dos dialectos disímiles entre sí, en la adaptación paulatina del habla guerrerense a la tuxpeña. El texto muestra como, poco a poco, se iban entendiendo mejor, aun sin llegar a una perfecta intelegibilidad.

Para facilitar la lectura, lo dicho por doña Paulina irá marcado con TUX, mientras que lo dicho por Alfredo Ramírez con XAL.

- XAL.** **k<sup>w</sup>ak<sup>w</sup>a tiaya mila ¿tleníčiwaya ?**  
Cuando ibas a la milpa ¿qué hacías?
- TUX.** **umpa lenemate? .**  
Allí no le entiendo.
- TUX.** **...mosla nekisaso de nikán nio nelamososo .**  
...mañana saldré de aquí y me iré a pasear, a divertir.
- XAL.** **wan teke yotitlamomoso:to? ¿tiwalas na ?**  
Y si ya te fuiste a divertir ¿vas a venir aquí?
- TUX.** **¿newala ?**  
¿Vengo?
- XAL.** **¿tiwala? ?**  
¿Vienes?
- TUX.** **newala ... newalaso .**  
Vengo ...vendre.
- XAL.** **wan ¿tleníčiwas ?**  
Y ¿qué harás?
- TUX.** **¿nekán ... nekampa newaria? ... keme ?**  
¿Aquí ...de allá de donde vengo... cómo?
- XAL.** **¿tleníčiwas namo močan ?**  
¿Qué harás aquí en tu casa?
- TUX.** **nik ... nekitat mo noačočilan .**  
Llego a trabajar en el jardín de flores.

- XAL.** wan ¿tłentičiwiliá? ?  
Y ¿qué les haces?
- TUX.** łako? šočil nihnamaka? .  
La mitad de la flor la vendo.
- XAL.** pero k<sup>w</sup>ateko? tik...¿tlinon tikpiliá? ?  
Pero cuando tú ...¿qué les quitas?
- TUX.** ¿Qué es lo que tengo?.. miák ačošilame .  
muchas matas de flores.
- XAL.** wan ¿tlinon tikčiwiliá? tłaçintlan ?  
Y ¿qué les haces debajo de la tierra?
- TUX.** nik<sup>w</sup>ahk<sup>w</sup>ana? k<sup>w</sup>anomašoneli nikłaria al .  
Le rasco echo agua.
- XAL.** wan ¿tik<sup>w</sup>ika tiopan ?  
Y ¿las llevas a la iglesia?
- TUX.** we , nek<sup>w</sup>ika tiopan umpa inayá okse altepek  
también .  
Sí, las llevo allá a la iglesia y a otros lugares también.
- XAL.** tik<sup>w</sup>ika altepetl ?  
¿Las llevas al pueblo?
- TUX.** sí.
- XAL.** wan ¿umpa tiknamaka? ?  
Y ¿allá las vendes?
- TUX.** we , niknamaka o nekłayuk<sup>w</sup>eriá pampa inayá?  
kampa moihtuga misansin tiopan .  
Sí, las vendo o las regalo porque es donde se dice la misa  
en la iglesia.
- XAL.** ¿tiaw misansin okse lado ?  
¿Vas a la misa a otro lado?
- TUX.** we .  
Sí.
- XAL.** wan ¿tik<sup>w</sup>ika mošočiw ?  
Y ¿llevas tus flores?
- TUX.** nek<sup>w</sup>ika nošoči .  
Llevo mis flores.

- XAL.** wan ¿tikmati kenon itoka kada se šočitl ?  
Y ¿sabes cómo se llama cada flor?
- TUX.** no le entiendo... ne san tlanehmate šočil ikorele .  
Yo nada más sé que es flor.
- XAL.** pero seki tiknamaka? .  
Pero las demás las vendes.
- TUX.** nihnamaka? .  
Las vendo.
- XAL.** ¿nočipa yewame tikiminamaka? ... sano yewame ?  
¿Siempre las mismas vendes... las mismas?
- TUX.** tle , sanekan nina para nekan .  
No, nada más éstas para aquí.
- XAL.** wan ¿un limón tiknamaka ?  
Y ¿ese limón lo vendes?
- TUX.** te , k<sup>w</sup>ando unkatmiá kandeke san pat nikan .  
tekoniske ika se apil .  
Pues, cuando hay mucho, cuando no, nada más aquí. Lo tomaremos con una poca de agua.
- XAL.** wan ¿tlinsekí? tikpia de un ištikpia naranxa ?  
Y ¿qué más tienes de esos, no tienes naranjas?
- TUX.** tlenikpía? , sanuna? limón .  
No tengo, nada más ese limón.
- XAL.** nan ¿nan kito:kan anxolín ?  
Aquí ¿aquí siembran ajonjolí?
- TUX.** no , san layol .  
No, nada más maíz.
- XAL.** ¿wan un sopelik ?  
¿Y es dulce?
- TUX.** soperek .  
Dulce.
- XAL.** soperik tlinon ...  
Dulce qué...
- TUX.** no le , sanina? layol pa tik<sup>w</sup>aske ka laškal ... de laškal .  
No, no, nada más este maíz para que comamos con tortilla...de tortilla.

- XAL.** wan ¿kate miaki yolkame tlinkik<sup>w</sup>an ?  
Y ¿hay muchos animales que se lo comen?
- TUX.** kepiá , pero nel lamošeriá tenišE ka onamiki .  
Tienen, pero les echo ceniza en la tierra y se mueren.
- XAL.** wan kiaman tlikuwitl ¿šnankinamakan ?  
Y como ahora la leña ¿no la venden?
- TUX.** nikan , le  
Aquí, no.
- XAL.** ¿šnankinamakan ?  
¿No la venden?
- TUX.** le .  
No.
- XAL.** wan ¿keč mokoneW tikpiá ? ?  
Y ¿cuántos hijos tienes?
- TUX.** ¿kečke ... lako ?  
¿Cuántos...qué?
- XAL.** ¿kečke mokoneW tikpiá ? ? ... ¿keč mopelo ?  
¿Cuántos hijos tienes?.. ¿Cuántos hijos?
- TUX.** nelne nekpía ni se ineyen nekan katke ina pelowan de  
seno<sup>9</sup> le nokičpi .  
Yo no tengo ninguno, estos que están aquí, estos hijos de uno, no son de mi marido.
- TUX.** ipelo de nač nopip .  
El hijo de mi hermana.
- XAL.** wan ¿istitlas sasalowa ?  
Y ¿no cosas?
- TUX.** ¿lasoma<sup>9</sup> ?  
¿Coser?
- XAL.** titlasoma<sup>9</sup> .  
Coses.
- TUX.** le , tikipanowa san ištlawal .  
No, trabajamos en el llano.
- XAL.** wan k<sup>w</sup>ako ¿un motlanau akin kišó ?  
Y entonces ¿esa tu ropa quién la teje?

- TUX.** **tekuwa . łekečiwa , ina nikan pan okse altapet .**  
La compramos. Aquí no la hacen, éstas de aquí son de otro lugar.
- TUX.** **ina nolánau de ne .**  
Esta ropa es mía.
- XAL.** **ne noaltepetł kitokan tlayol , anxoli , yetł ...**  
Allá en mi pueblo siembran maíz, ajonjolí, frijol...
- TUX.** **¿yek ? išol .**  
¿Está bien? Frijol.
- XAL.** **išotł wan kate yolkame kiaman mapačín .**  
Frijol y hay animales como ahora mapache.
- TUX.** **¿yolkame ?**  
¿Animales?
- XAL.** **yolkame .**  
Animales.
- TUX.** **kemi de łako yolkame? .**  
Como de qué animales.
- XAL.** **mapačín .**  
Mapache.
- TUX.** **mopačín ¿kanda unkat nekan ?**  
Mapache ¿que si hay aquí?
- TUX.** **nikan łen unkat . ištlawal , nikan łe .**  
Aquí no hay. En el campo, aquí no.
- XAL.** **wan on tlin ... tlinon de yolkame unkate ?**  
Y ¿qué...qué de animales hay?
- TUX.** **kuyul , masał .**  
Coyote, venado.
- XAL.** **san yewa? ?**  
¿Sólo ellos?
- TUX.** **san una? .**  
Sólo ésos.
- XAL.** **tekolotł štla ?**  
¿No hay tecolotes?
- TUX.** **tekološ .**  
Tecolotes.

**XAL.** ¿unka ?

¿Hay?

**TUX.** unkat čanahme , tóterem , k<sup>w</sup>ał , kurišime? .

Hay zanates, gallinas, culebras, lagartijas.

**XAL.** tikteki šočitl ika ...

Cortas las flores con...

**TUX.** ka se tepočpil .

Con un fierrito.

**XAL.** ¿tlateki? ?

¿Corta?

**TUX.** we .

Sí.

**XAL.** aman tewa škito? .

Ahora tú di.

**TUX.** ya otekihto .

Ya dijiste.

**XAL.** pero aman tewa škito? .

Pero ahora tú di.

**TUX.** ne ma nekihto ?

¿Que yo diga?

**XAL.** ye .

Sí.

**TUX.** aber , kemin nekihtos ?

A ver, ¿cómo diré?

**XAL.** un tepostli tlinihk<sup>wi</sup>? tlatektli? .

Ese fierro que ocupó es filoso.

**TUX.** tlateki .

Es filoso.

**XAL.** wa ¿un tikpía tlawil ?

Y ¿eso de que tienes luz?

**TUX.** we .

Sí.

**XAL.** ¿kemanon omistemoltiliké ?

¿Cuándo te la bajaron?

- TUX.** ¿ke keske ke ke šuwil kipiá ?  
¿Que cuántos años tiene?
- TUX.** yau kepía keme? omequal wan mak<sup>w</sup>il suwil .  
Tiene como 45 años.
- XAL.** ¿akinon čanti nan ?  
¿Quién vive aquí?
- TUX.** nikan čanti nan ika wen yeme .  
Aquí vivimos y ellos.
- XAL.** ¿nan kečme ?  
¿Cuántos?
- TUX.** lenekenameke nematike? mak<sup>w</sup>il wan kastol .  
No me acuerdo, creo diez y quince.

### BIBLIOGRAFÍA

La presente bibliografía está dividida en dos partes. En la primera, aparecen las obras que se refieren, de alguna manera, al náhuatl de Jalisco. Se puede apreciar que la literatura es escasa y, de hecho, poca es realmente lingüística. Incluso, no existen estudios recientes: los más “modernos” fueron elaborados con materiales recogidos a principios de este siglo (Arreola en 1919 y Ruvalcaba alrededor de 1930).

En la segunda parte, aparecen las obras citadas en este trabajo pero que no tocan la zona del presente estudio.

#### I

- ARREOLA, José María. “Tres vocabularios dialectales del mexicano”, *Investigaciones Lingüísticas*, México, 1934, v. II, p. 428-443.
- CORTES Y ZEDENO, Gerónimo Tomás de Aquino. *Arte, vocabulario y confecionario en el idioma mexicano, como se usa en el Obispado de Guadalajara*, Puebla, 1765.
- DAVILA GARIBI, J. Ignacio. “Cazcanos y Tochos. Algunas observaciones acerca de estas tribus y su idioma”,

*Revista Mexicana de Estudios Antropológicos*, México, sept-dic 1940, v. 4, n. 3, p. 203-224.

GUERRA, Juan. *Arte de la lengua Mexicana que fue usual entre los indios del Obispado de Guadalajara y parte de los de Durango y Michoacán*, México, 1692. Reeditado por Alberto Santoscoy, Guadalajara, 1900.

GUERRERO, Raúl G. e Ignacio M. del Castillo. "Etnografía y Lingüística de la costa de Michoacán", *El Occidente de México, Cuarta Reunión de Mesa Redonda de la Sociedad Mexicana de Antropología*, México, 1948, p. 127-128.

LOPEZ PORTILLO Y WEBER, José. *La conquista de la Nueva Galicia*, México, Secretaría de Educación Pública, Departamento de Monumentos, Talleres Gráficos de la Nación, 1935, p. 382.

RUVALCABA, J. Melquiades. "Vocabulario Mexicano de Tuxpan, Jalisco", *Investigaciones Lingüísticas*, México, 1934, v. III, p. 208-214.

RUVALCABA, J. Melquiades, *Manual de gramática náhuatl*, 2ª edición, Guadalajara, 1968.

SANCHEZ, Jesús, Francisco del Paso y Troncoso y Alberto Santoscoy, "Trabajos Lingüísticos", *Reimpresos*, UNAM, Instituto de Investigaciones Antropológicas, México, n. 7, s.f.

STARR, Frederick. "The Tastoanes", *Journal of American Folklore*, 1902, v. v n. LVII, p. 73-83.

## II

PREUSS, K. TH. "El concepto de la estrella matutina según textos recogidos entre los mexicanos del Estado de Durango, México", *El México Antiguo*, México, 1955, v. 8, p. 375-396.

ROBINSON, Dow y W. R. Sischo, "Michoacán (Pómaro) nahual clause structure", *Aztec Studies I*, editado por

Dow F. Robinson, México, Instituto Lingüístico de Verano, 1969, p. 53-74.

SECRETARÍA DE INDUSTRIA Y COMERCIO. *IX Censo General de Población, 1970*, México, 1971.

*Summary*

Valiñas presents a summary of the results of his survey of Nahuatl in the state of Jalisco, covering ethnographic, sociolinguistic and linguistic data. He describes the principal characteristics of the variety still used in Tuxpan, including a brief vocabulary and a conversation between a Nahuatl speaker from Xalitla, Guerrero, and one from Tuxpan, that shows interesting contrasts in the two dialects.